

**Иван Смирнов**

Uniwersytet Łódzki

ORCID: 0000-0003-3066-5591

DOI: 10.15584/978-83-8277-182-4\_6

## **Казахские термины родства в русскоязычных СМИ Казахстана<sup>1</sup>**

Согласно историческим данным, к началу XX века на окраинах царской России в степях Центральной Азии у казахов, киргизов, туркменов сохранялся еще кочевой образ жизни. Эти народы, имеющие общие многовековые этапы развития, влияли, по всей видимости, на распространение номадизма на данной территории (Бегалиева, Косанбаев 2019: 40). Кочевой образ жизни требовал от представителей родовых племен совместного проживания и коллективных действий для защиты пастбищных земель, скота и хозяйства от захватчиков, что в конечном итоге значительно повышало шансы сородичей на выживание. У представленных кочевых народов родственные отношения выстроены из разветвленных цепочек семейных связей, имеющих строгое иерархическое соответствие. При охарактеризовании культурных особенностей кочевых народов, важно учитывать связь описываемых культур и языков. В данном случае речь идет не о языке научного описания, а о представителях народов, для которых язык

---

<sup>1</sup> В статье представлены казахские термины родства, которые используются в русскоязычных средствах массовой информации в Казахстане.

является познавательным и коммуникативным средством. Философ С.Ю. Бородай анализирует труды американского лингвиста Бенджамина Уорфа и аргументированно доказывает неразрывную связь языка и культуры. В дальнейшем уместно будет мысленно отталкиваться от следующих постулатов:

1. Язык не обуславливает полностью культурные нормы.
2. Каждая культура обладает большим числом специфических концептов.
3. Наличие сакрального смысла в ритуалах (см. Бородай 2020, 137–138).

Лексический материал, используемый в статье, взят методом сплошной выборки из медийных интернет-источников. Исследуя язык определенной этнической группы, необходимо обращать пристальное внимание на культурные особенности, влияющие на формирование его лексики. Архитектура терминов, отражающих семейные отношения в казахском языке, складывается из иерархических связей, которые в свою очередь влияют на социальный статус каждого субъекта, входящего в данную систему отношений. Для подтверждения приведенной аргументации ниже представлены схематические иллюстрации, характеризующие каждую группу, входящую в базис семейных отношений. Стоит отметить, что в данной статье наглядные схематические изображения, описывающие родственные отношения в казахском обществе, представлены впервые. В академических изданиях и научных публикациях подобные иллюстрации отсутствуют, что подчеркивает принципиальную новизну данной статьи. Каждая группа казахского сообщества имеет свои особенности, она в частности детерминирована по кровному родству, гендерным признакам и дифференциальна по количеству входящих в нее потенциальных участников.



Рис. 1. Родственные связи со стороны матери<sup>2</sup>

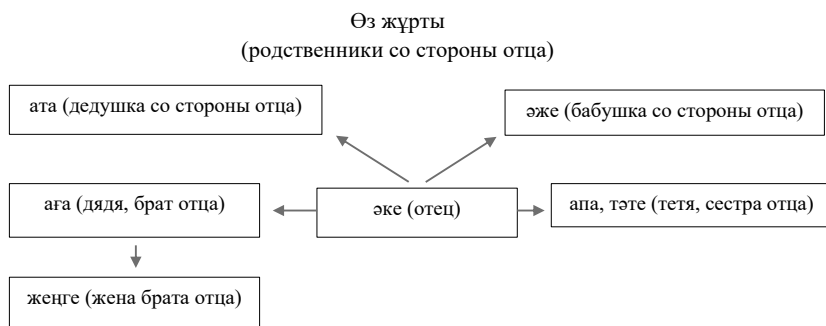
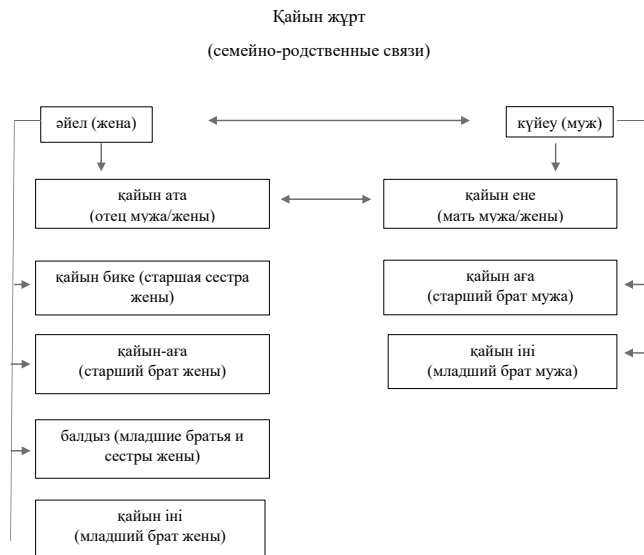
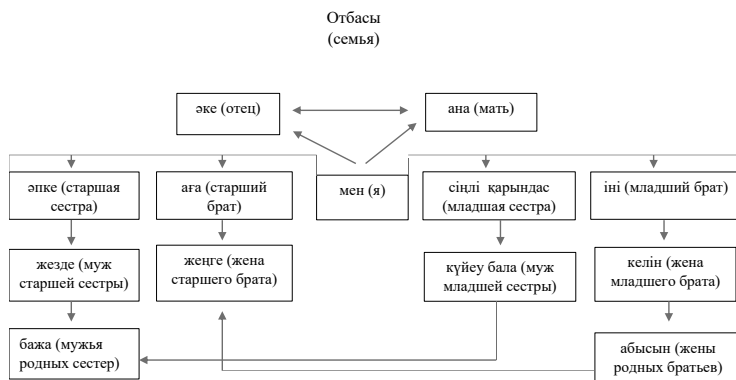


Рис. 2. Родственные связи со стороны отца<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Автор И. Смирнов.

<sup>3</sup> Автор И. Смирнов.

Рис. 3. Семейно-родственные связи<sup>4</sup>Рис. 4. Структура семьи<sup>5</sup><sup>4</sup> Автор И. Смирнов.<sup>5</sup> Автор И. Смирнов.

Вдобавок стоит отметить, что в казахском языке имеются лексические определения, указывающие на дальнейшее родство, однако в русском языке данная категория отсутствует.

1. каз. немере (внуки со стороны сына)
2. каз. жиен (внуки со стороны жены)
3. каз. жиеншар (правнуки со стороны дочери)

Следствием разветвленной сети родственных отношений, судя по всему, могут быть следующие факторы:

1. Кочевой образ жизни. Номадическая культура, являющаяся многие века основополагающей в структуре казахского общества, способствовала сохранению развитой системы семейных связей, предполагающих оказание родственной поддержки и взаимопомощи. Передвижение по обширным территориям и достаточно суровый климат представляли для кочевников определенные риски и вынуждали сохранять отношения с возможно большим числом родственников, с целью оказания и получения помощи в период кризиса.

2. Кочевая/бесписьменная культура. Стоит обратить внимание на тот факт, что кочевники в большинстве своем оставались неграмотными. Объясняется это особенностями кочевого образа жизни, не предполагающего постоянного осмысленного человеческого значения на определенном участке территории. В те времена основными источниками просвещения были исламские религиозные центры, где изучали арабский язык, не связанный напрямую с культурой кочевых казахов, поэтому носителям казахского языка требовалось тщательно сохранять цепочки семейных отношений в памяти. Казахстанский лингвист Э.Д. Сулейменова в одной из своих статей отмечает, что за длительный период доминирования в Казахстане русского языка, произошел спад в использовании ряда развитых

тюркских языков с древней историей (Сулейменова 2010: 234). К сожалению, автор не подкрепляет выводы статистическими исследованиями, показывающими уровень владения данными языками, среди представителей тюркских этнических групп Казахстана.

3. Влияние ислама на кочевую культуру. Во второй половине X века на территории современного Южного Казахстана тюркоязычные народы приняли ислам (Масанов, Абылхожин, Ерофеева et al. 2000: 43). Ислам, по всей видимости, оказывал огромное влияние на выстраивание иерархии семейных отношений, в основу которых была заложена дифференциация социальных ролей между членами семьи. Н.В. Монгилева выдвигает гипотезу о том, что в основе создания семейных отношений лежат принципы, заложенные в Тенгрианстве, то есть сакральные представления о мироздании, вера в аруахов – духов предков (Монгилева 2017). Данная версия заслуживает внимания, но требует глубокого научного исследования, основанного на тщательном анализе доступных письменных источников.

В русский язык из казахского языка было экстраполировано ограниченное количество казахских терминов родства, например: *агашка*, *апашка*, *татешка*, *ажека*, *келинка*. Ниже выборочно представлены примеры, иллюстрирующие использование данных слов в информационном универсуме и русскоязычных СМИ.

1. Рус. *агашка* – каз. *ага*

ага-ш-к-а, ага – SFX-SFX-FLEX

(1) Друг, племянник, зять, брат, дочь друга – о системе *агашек*<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> <https://tengrinews.kz/opinion/drug-plemyannik-zyat-brat-doch-druga-o-sisteme-agashek-991> [дата доступа: 09.03.2022].

(2) На своей остановке я подошел к водителю, это был молодой казах, чтобы спросить, почему он так делает. Он спокойно сказал мне: «*Агашка*, вы не знаете? Я уже больше двух лет по пятницам не беру за проезд с пассажиров»<sup>7</sup>.

(3) Недавно ко мне пришел один *агашка*. Рядом есть сын. «Устрой моего сына на работу», – говорит. Если бы его сын только закончил вуз или колледж, я бы понял. Так передо мной стоял 40-летний детина, мой ровесник<sup>8</sup>.

(4) Подсудимого Джуламанова свидетели по делу называли «*агашкой*»<sup>9</sup>.

(5) *Агашка* не поможет: в Нур-Султане ужесточили правила получения водительских прав<sup>10</sup>.

(6) Насколько я знаю, это нововведение. Возможно, я кого-то уберегу от поездки в Алма-Арасан. Как раньше, здесь нет такого: подъехал, *агашка* тебя за 500 тенге пропустил. Сейчас сделали новую штуку, терминалы поставили<sup>11</sup>.

(7) Попали *агашка* с женой на необитаемый остров после крушения самолета.

– Катын (жена), ты успела завещание переписать? – обращается он к жене.

– Да.

– А наши две квартиры в Астане на дочку оформила?

– Конечно.

---

<sup>7</sup> [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/voditel-marshrutki-aktobe-goda-vozit-passajirov-besplatno-385433](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/voditel-marshrutki-aktobe-goda-vozit-passajirov-besplatno-385433) [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>8</sup> [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/akim-shyimkenta-priznalsya-cto-ustal-ot-bake-sake-303818](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/akim-shyimkenta-priznalsya-cto-ustal-ot-bake-sake-303818) [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>9</sup> [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/podsudimogo-djulamanova-svi-deteli-po-delu-nazyivali-agashkoy-269351](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/podsudimogo-djulamanova-svi-deteli-po-delu-nazyivali-agashkoy-269351) [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>10</sup> <https://ru.sputnik.kz/20211212/avto-prava-ekzamen-tson-nur-sultan-video-18877096.html> [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>11</sup> [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/ogromnuyu-probku-vyezda-al-ma-arasan-snyali-video-almaty-376958](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/ogromnuyu-probku-vyezda-al-ma-arasan-snyali-video-almaty-376958) [дата доступа: 09.03.2022].

- А сыну купили дом в Алматы?
- Купили, купили!
- А деньги на счета в австрийский банк перегнала?
- Да все сделала я, все! Отстань!<sup>12</sup>

Русизм *агашика* является словом часто используемым в коммуникативных ситуациях, давно вышедшим за рамки родственных связей. В русском языке *агашикой* иронично называют человека мужского пола, обладающего весомым авторитетом в обществе, способного с помощью семейных связей, родственников и друзей за финансовое вознаграждение или собственный интерес успешно решать возникшие проблемы. Важно отметить, что возраст *агашики* варьируется в пределах 40–45 лет. Ж.И. Молданова приводит исконное значение на слово *ага* в казахском языке, в частности указывает на такие положительные характеристики мужчины как продолжатель рода, уважаемый человек среди родственников, помощник (Молданова 2015: 30). Получается, что представленное значение слова *ага*, явно противоречит используемой в русскоязычной среде дефиниции *агашика*. В данном случае произошло искажение культурной реконструкции, на важность которой указывает польский лингвист А. Киклевич. В своих исследованиях он обосновывает важность культурной реконструкции, без которой невозможно добраться до понимания слова и которая зависит от формата закодированных в знаках понятий. Следовательно, лингвокультурологами не представлен анализ большого концепта *ага*, в связи с чем возникают разногласия в трактовании данного слова (Киклевич 2017: 14).

2. Рус. *апашика* – каз. *апа*

апа-ш-к-а, апа – SFX-SFX-FLEX

---

<sup>12</sup> <https://ru.sputnik.kz/20210416/shpekbaev-borba-korruptsia-16814877.html> [дата доступа: 09.03.2022].

(7) 74-летняя *апашка* тягает железо в фитнес-зале Алматинской области<sup>13</sup>.

(8) Профессионал за рулем: 76-летняя *апашка* 40 лет работает таксистом<sup>14</sup>.

(9) Заведет самолет, починит машину. В Павлодаре выбрали «*Суперапашку-2018*»<sup>15</sup>.

(10) *Апашка* против COVID: 99-летняя алматинка привилась вакциной «Спутник V»<sup>16</sup>.

В Казахстане лексема *апашка* имеет положительную коннотацию и характеризует женщин пенсионного возраста. С точки зрения соотношения понятий родства, синонимом слова *апашка* в русском языке является *бабушка*. Стоит также обратить внимание, что в казахском языке наравне с понятием *апа* может использоваться лексема *аже* (ср. русизм *ажешка*), при чем различие заключается лишь в возрастном соотношении женщин, *ажека*, как правило, старше *апашки*.

3. Рус. *аташка* – каз. *ата*

ата-ш-к-а, ата – SFX-SFX-FLEX

(11) Ходит под окнами в Алматы. Казахстанцы ищут родных потерявшего память *аташки*<sup>17</sup>.

(12) Ставьте ему одни пятерки. 85-летний *аташка-студент* растрогал TikTok<sup>18</sup>.

---

<sup>13</sup> [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/74-letnyaya-apashka-tyagaet-jelezo-fitness-zale-almatinskoy-496304](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/74-letnyaya-apashka-tyagaet-jelezo-fitness-zale-almatinskoy-496304) [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>14</sup> <https://tengrinews.kz/curious/professional-rulem-76-letnyaya-apashka-40-let-rabotaet-492854> [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>15</sup> [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/zavedet-samolet-pochinit-mashinu-pavlodare-vyibrali-358907](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/zavedet-samolet-pochinit-mashinu-pavlodare-vyibrali-358907) [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>16</sup> <https://ru.sputnik.kz/20210622/Odna-iz-stareyshikh-zhitelnits-Almaty-17409988.html> [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>17</sup> [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/hodit-oknami-almaty-kazahs-tantsyi-ischut-rodnyih-483103](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/hodit-oknami-almaty-kazahs-tantsyi-ischut-rodnyih-483103) [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>18</sup> <https://tengrinews.kz/curious/stavte-odni-pyaterki-85-letniy-atashka-student-rastrogal-478991> [дата доступа: 09.03.2022].

(13) Казахстанский дедушка-геймер. *Аташка* намерен освоить новые игры<sup>19</sup>.

(14) Дедовщина в наши дни: призывник – «балашка», старослужащий – «*аташка*»<sup>20</sup>.

(15) *Аташки* на хайпе: как дедушки зажигают на тоях в Казахстане<sup>21</sup>.

*Аташкой* в Казахстане называют человека мужского пола старшего возраста. Номинация *аташка* не является оскорбительной, может использоваться по отношению к мужчинам пенсионного возраста и, что важно, сохраняющим интеллектуальную активность. В казахском языке имеется целый ряд лексических единиц, характеризующих мужчин пенсионного возраста в зависимости от деструктивных изменений их психического состояния, например: *ата, қарт, шал, ақсақал, абыз*.

4. Рус. *таташка* – каз. *tate*

тата-ш-к-а, тате – SFX-SFX-FLEX

(16) Почему у нас в Казахстане женщина после 30 – сразу «*таташка*»?<sup>22</sup>

(17) *Таташка* – рачительная хозяйка. Для домашней работы приспособливает родственницу из аула победнее. Зарплату ей не платят<sup>23</sup>.

---

<sup>19</sup> <https://tengrinews.kz/internet/kazhastanskiy-dedushka-geymer-ataшка-nameren-osvoit-novyie-303767> [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>20</sup> <https://tengrinews.kz/tv/novosti/obschestvo/572> [дата доступа: 09.03.2022].

<sup>21</sup> <https://tengrinews.kz/curious/ataшки-haype-dedushki-zajigayut-toyah-kazahstane-477336> [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>22</sup> [https://ratel.kz/raw/pochemu\\_u\\_nas\\_v\\_kazahstane\\_zhenschina\\_posle\\_30\\_srazu\\_tateshka](https://ratel.kz/raw/pochemu_u_nas_v_kazahstane_zhenschina_posle_30_srazu_tateshka) [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>23</sup> <https://365info.kz/2017/07/tateshka-raspilya-ekimatovna-znakomtes> [дата доступа: 12.03.2022].

(18) Из *татешки* в девушку: жительница Павлодара подала в суд за ее фото в Instagram<sup>24</sup>.

(19) Зажигательная *татешка* на тое зачитала гостям соловьиный рэп<sup>25</sup>.

Особой отличительной чертой *татешки* является то, что к данной категории можно отнести лиц женского пола в возрасте от 30 до 45 лет. Принимая во внимание данное умозаключение, приходим к выводу, что в категорию *татешек* попадает огромное количество женщин Казахстана. Происходит так прежде всего потому, что в Казахстане средний возраст вступления в брак составляет 24 года<sup>26</sup>, т.е. после замужества и рождения детей молодая женщина планомерно попадает в категорию *татешек*.

4. Рус. *келинка* – каз. *келін*  
келин-к-а, келин – SFX-FLEX

(20) Лидер женской сборной по теннису Елена Рыбакина рассказала об уникальности Казахстана и ответила на два вопроса: о замужестве и образе «настоящей *келинки*»<sup>27</sup>.

(21) Лучшую *келинку* выбрали в дни Наурыза в Жетысуской области<sup>28</sup>.

---

<sup>24</sup> <https://ru.sputnik.kz/20220305/iz-tateshki-v-devushku-zhitelnitsa-pavlodara-podala-v-sud-za-ee-foto-v-instagram-23315286.html> [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>25</sup> <https://informburo.kz/novosti/zazhigatel'naya-tateshka-na-toe-zachita-la-gostyam-solovinnyy-rep.html> [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>26</sup> <https://www.inform.kz/ru/sredniy-voznrast-vstupleniya-v-brak-kazahstanok-nazvali-v-aspir-rk> [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>27</sup> <https://tengrinews.kz/trends/ryibakinu-nazvali-nastoyaschey-kazahskoy-kelinkoy-496487> [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>28</sup> <https://ru.sputnik.kz/20230324/luchshuyu-kelinku-vybrali-v-dni-nauryza-v-zhetysuskoy-oblasti-33212107.html> [дата доступа: 12.03.2022].

(22) *Келинки* должны знать свое место: молодая невестка с Юга рассказала о традициях в своей семье<sup>29</sup>.

(23) *Экс-келин* Кайрата Нуртаса после развода с его братом ушла во все тяжкие<sup>30</sup>.

(24) *Келин* освобожденная: как казахские женщины борются с дискриминирующими обычаями<sup>31</sup>.

*Келинка* по праву занимает важное положение в иерархии родственных отношений. Оно связано прежде всего с тем, что *келинка* является женой младшего сына, а по устоявшейся казахской традиции, молодой человек, вступив в брак, не покидает родительский дом и остается жить с отцом и матерью. *Келинка* по сути занимается хозяйством и уходом за родителями мужа.

## Выводы

Примеры, представленные в статье, иллюстрируют возможные варианты использования русизмов, в данном случае, в условиях однонаправленного казахско-русского билингвизма. Тем самым различные по типологической принадлежности языки, функционирующие на одной территории, обогащают друг друга, в результате чего появляется общедоступная лексика (Бентя 2018: 71). Категорически нельзя согласиться с мнением Г. Атембаевой и А. Есетовой

---

<sup>29</sup> <https://www.nur.kz/society/1770251-kelinki-dolzny-znat-svoe-mesto-molodaa-nevestka-s-uga-rasskazala-o-tradiciah-v-svoej-seme> [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>30</sup> <https://press.kz/novosti/eks-kelin-kajrata-nurtasa-posle-razvoda-s-ego-bratom-ushla-vo-vse-tyazhkie> [дата доступа: 12.03.2022].

<sup>31</sup> <https://www.forbes.ru/forbes-woman/465681-kelin-osvobodennaa-kak-kazahskie-zensiny-borutsa-s-diskriminiruousimi-obysaami> [дата доступа: 12.03.2022].

о том, что «заимствования из казахского языка воспринимаются как естественные компоненты лексической системы русского языка» (Atembaeva, Esetova 2019: 312). Данное утверждение не является корректным, так как не имеет научного обоснования. Важно отметить, что носители казахского языка активно используют и принимают, как возможные из вариантов, представленные номинации родственных отношений. Таким образом, русизмы синтезированы в казахский язык и могут использоваться наравне с исконными казахскими терминами. Популярность представленных в статье лексем, по всей видимости, заключается в том, что в русском языке отсутствует эквивалентная лексика, отражающая семантику данных слов. Стоит также учесть, что каждый член семьи занимает особое иерархическое положение и встроено в социальную систему взаимоотношений, в которую также интегрированы русскоязычные граждане Казахстана. При детальном рассмотрении примеров выявлено, что зачастую слова *агашика*, *апашика*, *аташика*, *татешка*, *келинка*, применяются только к казахам, т.е. данная лексика дифференцирует людей по национальному признаку. Однако в вербальной коммуникации она может применяться ко всем гражданам, вне зависимости от национальности принадлежности. К интересному выводу пришла группа исследователей из Казахстана, которая занималась анализом казахско-русского словообразовательного синкретизма. Согласно базе частотности употребления в дискурсе подобных лексем, удалось выяснить, что чаще других их используют юноши-казахи (Дмитрюк, Молдалиева, Молданова 2015: 275). Корреляция исходных терминов казахского языка по отношению к заимствованным указывает на то, что в словах сохраняется только корневая часть, в остальном происходят видоизменения с сохранением исходного лексического значения. Характерным признаком анализи-

рованной лексики является то, что используется она преимущественно в медийном интернет-пространстве, значительно реже удастся найти примеры употребления русизмов в официальной прессе. Соответственно, устная речь является основной сферой использования данных лексем, это дает основание утверждать, что примеры обладают чертами разговорного стиля. Анализ показывает, что все термины родства, транспонированные в русский язык, подчиняются законам русского словообразования, тем самым способствуют производности новых лексических трансформаций, ср. *ата* – *аташка* – *суператашка*. Несмотря на то, что в статье схематически представлена разветвленная сеть родственных отношений в казахском языке, в итоге оказалось, что лишь малая часть терминов родства используется в русскоязычной среде. Гипотетически можно предположить, что именно представленные в статье примеры маркируют наиболее значимых членов родственных отношений.

## Библиография

- Atembaeva G., Esetova A., *Уровень языковой компетенции студентов-билингвов в транслингвальной ситуации общения* [w:] *Wyzwania współczesnej humanistyki: transkulturowość i translingwalizm*, red. E. Sternal, L. Kilewaja, J. Burzyńska-Sylwestrzak, Przasnysz–Świecie 2019, s. 301–316.
- Бегалиева А.К., Косанбаев К., *История изучения этнографии народов Туркестана в трудах дореволюционных российских исследователей в XVIII – начала XX вв.*, Алматы 2019.
- Бентя Е.В., *Особенности языкового сознания русскоговорящих казахстанцев (на материале свободного ассоциативного эксперимента в Казахстане)*, «Вестник Новосибирского государственного университета», Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация [Новосибирск] 2018, т. 16, № 2, с. 70–82.
- Бородай С.Ю., *Язык и познание: Введение в пострелятивизм*, Москва 2020.

- Дмитрюк Н.В., Молдалиева Д.А., Молданова Ж.И., *Казахско-русский словообразовательный синкретизм в речевом сознании казахов*, «Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность» [Москва] 2015, № 5, с. 273–278.
- Киклевич А., *Языковая картина мира как проблема антропологической лингвистики*, «Филологические науки. Научные доклады высшей школы» [Москва] 2017, № 1, с. 9–16.
- Масанов Н.Э., Абылхожин Ж.Б., Ерофеева И.В., и др., *История Казахстана: народы и культуры*, Алматы 2000.
- Молданова Ж.И., *Русизмы в языковом сознании казахов (по материалам ассоциативного эксперимента)*, «Вестник РУДН, Вопросы образования: языки и специальность» [Москва] 2015, № 3, с. 26–32.
- Монгилева Н.В., *Элементы космогонической картины мира в лингвоментальном пространстве «семья» у казахов*, «Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки» [Челябинск] 2017, № 9, с. 50–57.
- Сулейменова Э., *Русификация и казахизация как языковая гомогенизация многоязычного Казахстана*, «Russian Language Journal» 2010, Vol. 60, Iss. 1, с. 231–254.

## Kazakh terms of kinship system in the Russian-language media of Kazakhstan

### Summary

The article presents Kazakh kinship terms that are actively used in the Russian-language media of Kazakhstan. An extensive network of family relationships maintains a hierarchy between relatives and influences the social status of each participant. In the Russian-language media space, a small part of Kazakh words related to family ties is represented. It is worth noting that the examples given in the article are in most cases used in Internet sources and are less common in the official press. The process of morphological transformation concerns every lexeme of kinship in the Kazakh that is actively used in the Russian.

**Keywords:** Kazakh, kinship system, Russian, kinship terminology, media